

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Информационные технологии в работе переводчика

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Айдарова А.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), AMAjdarova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-34	владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-35	владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-37	владением основами современной информационной и библиографической культуры

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методики проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий (ПК-34);
- методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий (ПК-35);
- основы современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Должен уметь:

- применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методики проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий (ПК-34);
- применять методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий (ПК-35);
- применять основы современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Должен владеть:

- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методиками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий (ПК-34);
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий (ПК-35);
- основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 124 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные понятия: Лингвистика. Язык Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Основы современной информационной и библиографической культуры.	1	0	2	0	16
2.	Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	1	0	2	0	16
3.	Тема 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод.	2	0	8	0	60
4.	Тема 4. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы	2	0	4	0	32
	Итого		0	16	0	124

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Основные понятия: Лингвистика. Язык Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Основы современной информационной и библиографической культуры.**

Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков.

Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.

Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение.

Основы современной информационной и библиографической культуры. Информативность элементов описания. Библиотечные каталоги. Общие правила оформления библиографического списка и ссылок к учебной и научной работе средствами информационных технологий.

## **Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.**

Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Современные технологии сбора и кодирования информации. Компьютерные технологии обработки данных статистической информации.

Современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий. Поиск текстовой информации по формализованным запросам. Методики проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий.

Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.

Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера.

Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

## **Тема 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод.**

Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.

Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.

Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

## **Тема 4. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы**

Лингвистические ресурсы (lingware). Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий. Понятие качества программного продукта. Показатели качества программных продуктов лингвистического профиля.

Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

**6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 1</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-34	1. Основные понятия: Лингвистика. Язык Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Основы современной информационной и библиографической культуры.
2	Тестирование	ПК-37, ПК-35	2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.
3	Реферат	ПК-37, ПК-34	1. Основные понятия: Лингвистика. Язык Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Основы современной информационной и библиографической культуры. 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.
<b>Семестр 2</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-34	3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод.
2	Письменное домашнее задание	ПК-35	3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. 4. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы
3	Презентация	ПК-37	4. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы
	<b>Зачет</b>	ПК-34, ПК-35, ПК-37	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 1</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продemonстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продemonстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продemonстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продemonстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	3
<b>Семестр 2</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 1**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Тема 1

1. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
2. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
3. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
4. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
5. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
6. Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов.
7. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
8. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
9. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
10. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
11. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
12. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
13. Каковы свойства алгоритмов?
14. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства.
15. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера.
16. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ.



17. Охарактеризуйте текстовый процессор и его лингвистические функции.
18. Охарактеризуйте специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
19. Основы современной информационной и библиографической культуры.
20. Информативность элементов описания.
21. Библиотечные каталоги.
22. Общие правила оформления библиографического списка и ссылок к учебной и научной работе средствами информационных технологий.

## 2. Тестирование

### Тема 2

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
  - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
  - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов, программ, технологий организации и обработки данных для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
  - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
  - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
  - a) компьютерная лексикография;
  - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
  - c) системы обработки естественного языка;
  - d) машинный перевод.
3. Информатика - это
  - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
  - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
  - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
  - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
  - a) накопленных ими знаний;
  - b) уровня понимания сообщения;
  - c) их интереса к сообщению;
  - d) их уровня владения компьютерной техникой.
5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
  - a) информация становится общедоступной;
  - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
  - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
  - d) информация может накапливаться.
6. Для современного человека преобладающей является...
  - a) звуковая информация;
  - b) визуальная (символьная) информация;
  - c) вкусовая и тактильная информация;
  - d) визуальная (образная) информация.
7. Адекватность информации - это ...
  - a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
  - b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
  - c) достаточность информации для принятия решения;
  - d) степень соответствия информации текущему моменту времени.
8. Машинный синтаксис - это ...
  - a) правила строения имен;
  - b) правила построения слов в более сложные структуры;
  - c) соотношение слова и его значения;
  - d) правила перевода письменного символа в устный.
9. Естественный язык - это ...
  - a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
  - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
  - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
  - d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
10. Волапюк - это...
  - a) специализированный язык науки;

- b) родной язык одного из малочисленных племен;  
c) неспециализированный искусственный язык;  
d) система символического кодирования.
11. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?  
a) MS Excel;  
b) Corel WordPerfect;  
c) MS Works;  
d) Adobe InCopy.
12. Microsoft Word не включает...  
a) функции настольных издательских систем;  
b) функцию удалённого доступа;  
c) функцию редактирования графических объектов;  
d) шаблоны типовых таблиц.
13. К устройствам ввода данных не относится  
a) сканер;  
b) принтер;  
c) клавиатура;  
d) цифровой фотоаппарат.
14. OCR - это ...  
a) система автоматического распознавания символов;  
b) система переводческой памяти;  
c) система машинного перевода;  
d) функция текстового процессора.
15. Реферат - это...  
a) связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;  
b) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);  
c) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;  
d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
16. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...  
a) лейтмотивом;  
b) термином;  
c) символом;  
d) ключевым словом.
17. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...  
a) статистическим;  
b) логико-семантическим;  
c) позиционным;  
d) функциональным.
18. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...  
a) базой данных;  
b) словарем;  
c) информационным массивом;  
d) корпусом.
19. Разметка бывает ...  
a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;  
b) полнотекстовой и фрагментной;  
c) синхронической и диахронической;  
d) звуковой, письменной, смешанной.
20. УНК - это...  
a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;  
b) универсальный национальный код;  
c) собрание текстов, которое существует в Интернете;  
d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.
21. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?  
a) Polyglossum;  
b) ABBYYLingvo;

c) Multitran.

22. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы

- a) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;
- b) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;
- c) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.

23. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?

- a) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;
- b) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;
- c) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.

24. Конкорданс - это

- a) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;
- b) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;
- c) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.

25. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для

- a) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;
- b) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;
- c) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.

### 3. Реферат

Темы 1, 2

1. Современное состояние разработки систем перевода.
2. Современная методология оценки эффективности систем перевода.
3. Типология ошибок.
4. Эпратологический аспект перевода.
5. Понятие переводческой ошибки.
6. Классификация переводческих ошибок.
7. Причины переводческих ошибок.
8. Система критериального анализа ошибок.
9. Коррекция ошибок в учебном процессе.
10. Оценка качества последовательного перевода.
11. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике.
12. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике ([www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru), [www.computer.org](http://www.computer.org)).
13. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.).
14. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики.
15. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.).
16. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.).
17. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.).
18. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.).
19. Краудсорсинг или модель "Википедии" в переводе.
20. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, "РЕПЕТИТОР English") и т.п.).

### Семестр 2

#### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Тема 3

1. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
2. В чем заключаются требования к специальным словарям?
3. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
4. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.
5. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
6. Как вы можете объяснить связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов?
7. Охарактеризуйте этапы развития МП. Какую роль в развитии идеи МП сыграл американский ученый У. Уивер?

8. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
9. В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?
10. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска?
11. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?
12. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем: документальные и фактографические.
13. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов.
14. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов.

## 2. Письменное домашнее задание

Темы 3, 4

1. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам). Дайте экспертную оценку данных программных продуктов.
  - Британский национальный корпус ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)),
  - Американский национальный корпус ([www.americannationalcorpus.org](http://www.americannationalcorpus.org)),
  - Банк английского языка (Bank of English) ([www.collins.co.uk/Corpus/Corpus Search.aspx](http://www.collins.co.uk/Corpus/Corpus Search.aspx)),
  - Национальный корпус русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)),
  - Национальный корпус русского литературного языка ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)),
  - Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века ([www.philol.msu.ru/~lex/corpus](http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus)),
  - Словарь-корпус языка А.С Грибоедова ([www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm](http://www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm))
  - Корпус института немецкого языка в Мангейме ([www.ids-mannheim.de/kl/](http://www.ids-mannheim.de/kl/)).
2. Составьте глоссарий по теме "Корпусная лингвистика". Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.
3. Найдите сетевые ресурсы по теме "корпусная лингвистика" и кратко охарактеризуйте их.
4. Опишите особенности электронных переводческих словарей АBBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)? Дайте их экспертную оценку.
5. Представьте структуру машинной словарной статьи.
6. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
7. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
8. Дайте определение базы данных. Что такое данные? Каковы основные способы организации баз данных?
9. Опишите особенности электронных переводческих словарей АBBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)? Дайте им экспертную оценку.
10. Кратко охарактеризуйте следующие виды веб-ресурсов: электронные библиотеки, журналы в электронной версии.

## 3. Презентация

Тема 4

1. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
2. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике ([www.dialog-21.ra](http://www.dialog-21.ra), [www.computer.org](http://www.computer.org))
3. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
4. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
5. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
6. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja и т.п.)
7. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
8. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
9. Краудсорсинг или модель Википедии в переводе
10. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)
11. Лингвистические ресурсы (lingware).
12. Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий.
13. Понятие качества программного продукта.
14. Показатели качества программных продуктов лингвистического профиля.

**Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики.
2. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.
3. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков.
4. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики.
5. Понятие информационных технологий в лингвистике.
6. Виды информации.
7. Способы кодирования и носители информации.
8. Понятие искусственного интеллекта.
9. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий.
10. Системное и прикладное программное обеспечение.
11. Лингвистические ресурсы (lingware).
12. Автоматизированное рабочее место лингвиста.
13. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи.
14. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал.
15. Пословный и фонемный анализ речи.
16. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
17. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов.
18. Примеры систем автоматического
19. аннотирования.
20. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста.
21. Понятие токенизации, парсера.
22. Формальная грамматика.
23. Машинная основа, машинное окончание.
24. Автоматический синтез текста.
25. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки.
26. Виды корпусов. Требования к корпусам.
27. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь.
28. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей.
29. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.
30. Понятие компьютерной терминологии. Термин как основной объект терминологии.
31. Терминологические банки данных.
32. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП.
33. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП.
34. Проблемы МП. Примеры систем МП.
35. Параметры оценки систем МП.
36. Понятие информационно-поисковой системы.
37. Виды поисковых средств в Интернете.
38. Характеристика поисковой системы Интернета.
39. Информационно-поисковый язык.
40. Библиотечные каталоги.
41. Общие правила оформления библиографического списка и ссылок к учебной и научной работе средствами информационных технологий.
42. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
43. Современные технологии сбора и кодирования информации.
44. Компьютерные технологии обработки данных статистической информации.
45. Современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий.
46. Поиск текстовой информации по формализованным запросам.
47. Методики проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий.
48. Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий.
49. Понятие качества программного продукта.
50. Показатели качества программных продуктов лингвистического профиля.

**6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 1</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	3	5
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	5
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	3	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

#### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

British National Corpus - <https://corpus.byu.edu/bnc/>

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>

Национальный корпус русского языка - <http://ruscorpora.ru>

#### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов в ходе коллективного обсуждения. При подготовке к практическим занятиям помимо литературы, перечисленной в качестве основной и дополнительной, студентам рекомендуется изучить периодические издания, в которых освещаются актуальные проблемы применения информационных технологий в работе переводчика.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям, которая состоит из 2 этапов:</p> <p>1й - организационный;</p> <p>2й - закрепление и углубление теоретических знаний.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- уяснение задания на самостоятельную работу;</li> <li>- подбор рекомендованной литературы;</li> <li>- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.</li> </ul> <p>Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.</p> <p>Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.</p> <p>Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>
тестирование	<p>Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств.</p> <p>При подготовке к тестам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>В тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>



Вид работ	Методические рекомендации
реферат	<p>Основные этапы, структура и оформление рефератов.                      Реферат - письменная работа, представляющая собой изложение имеющихся в научной литературе концепций по заданной теме, как по специальным, так и общим предметам.                      Структура реферата</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Титульный лист</li> <li>2. Оглавление (в нем последовательно излагаются названия пунктов реферата, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).</li> <li>3. Введение должно содержать обоснование актуальности темы исследования, целей и задач работы, описание структуры реферата, анализ использованной литературы</li> <li>4. Основная часть реферата может содержать несколько глав (2-3), но может быть единым (цельным) текстом, в котором последовательно раскрывается поставленная во введении проблема, пути ее решения, описываются различные точки зрения ученых.</li> </ol> <p>Заключение подводит общий итог работы, формулируются выводы, а также намечаются перспективы дальнейшего исследования проблемы.                      Библиография включает в себя законодательные документы, научную отечественную и зарубежную литературу, Интернет-сайты. Количество единиц научной литературы в списке должно составлять не менее 5 наименований.                      Приложение помещается после списка литературы и включает материалы, дополняющие основной текст реферата. Это могут быть таблицы, схемы, иллюстрации, фотоматериалы, рисунки.                      При составлении реферата рекомендуется руководствоваться пособием для студентов "Руководство по оформлению реферата".                      В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:                      – в команде "Microsoft Teams";                      – в Виртуальной аудитории;                      – иные ресурсы.</p>
устный опрос	<p>Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.                      При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>.                      В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:                      – в команде "Microsoft Teams";                      – в Виртуальной аудитории;                      – иные ресурсы.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
презентация	<p>Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдает её в электронном виде преподавателю (презентация PowerPoint или документ MS Word).</p> <p>Обязательные элементы электронного варианта работы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) титульный слайд (страница): ФИО выступающего, группа, дата, тема, название курса и ФИО преподавателя;</li> <li>2) основной текст (5-10 слайдов или 2-4 страницы шрифтом Century Schoolbook, 12, 1,5 интервал, выравнивание по ширине); страницы должны быть пронумерованы, начиная с первой, в правом верхнем углу, но номер на 1 -й странице не ставится (поставить соответствующую галочку в пункте меню Формат номера страницы);</li> <li>3) выводы (несколько ключевых предложений);</li> <li>4) список использованной научной литературы и/или сетевых ресурсов (от 2 до 10 наименований).</li> </ol> <p>Технология подготовки доклада. Студент готовит доклад, чтобы продемонстрировать умение самостоятельно подбирать литературу по заданной теме, обрабатывать ее, ясно излагать полученное содержание устно и письменно.</p> <p>Этапы подготовки доклада:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Студент выбирает тему и согласовывает с преподавателем дату будущего выступления.</li> <li>2) Студент самостоятельно или после консультации с преподавателем подбирает литературу по теме и необходимые Интернет-ресурсы, изучает их.</li> <li>3) Студент внимательно изучает собранную литературу и обрабатывает ее: составляет конспект, выделяет ключевые идеи, пересказывает основное содержание прочитанного, при необходимости выбирает наиболее важные фрагменты для оформления цитат, сопоставляет разные мнения, оценивает и обобщает прочитанное. На этом этапе студентом создается собственный текст доклада, оформленный в виде документа MS Word и/или презентации PowerPoint.</li> <li>4) Устное выступление: представление доклада и ответы на вопросы аудитории.</li> <li>5) Окончательное оформление электронного варианта доклада с учетом заданных вопросов и сдача работы преподавателю.</li> </ol> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
письменное домашнее задание	<p>Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдается преподавателю.</p> <p>При подготовке письменных домашних заданий Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>В материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список вопросов выдается студентам на последнем занятии.</p> <p>На зачете преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. Если первые выходят за рамки билета и связаны, как правило, с плохим ответом, то вторые касаются содержания билета и направлены на уточнение высказанных суждений.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.02.01 Информационные технологии в работе  
переводчика

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
2. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учебное пособие / А.В. Гребенщикова. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2137-7. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521377.html> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
3. Информационные технологии. Базовый курс : учебник / А. В. Костюк, С. А. Бобонец, А. В. Флегонтов, А. К. Черных. - 2-е изд., стер. - Санкт-Петербург : Лань, 2019. - 604 с. - ISBN-978-5-8114-4065-8. - URL : <https://e.lanbook.com/book/114686> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462989> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
2. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 178 с. - ISBN 978-5-288-05784-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
3. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
4. Федотова Е. Л. Прикладные информационные технологии: учебное пособие / Е.Л. Федотова, Е.М. Портнов. - Москва : ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2020. - 336 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0538-8. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1043092> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
5. Гвоздева В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник / В.А. Гвоздева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 383 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0885-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1406486> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.02.01 Информационные технологии в работе  
переводчика

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.